

# Razumijemo se!

Tumačenje putem videopoziva  
ili telefonskog razgovora u  
osnovnoškolskim ustanovama i  
školama

Informacije za roditelje i odgajatelje



## Čemu služi ponuda?

Možda ste u okviru konzultacija s pedagogom osjećali da vas ne razumije ili niste mogli svoju želju jasno izraziti jer njemački nije vaš materinji jezik. Budući da se u tim konzultacijama radi o važnim temama, npr. razvoj i napredak vašeg djeteta u učenju te o odlukama o daljnjem školovanju, potrebno je spriječiti jezične nesporazume.

Upotrebom usluge tumača kvalificirani tumači jasno i pravilno prenose sav sadržaj konzultacija između vas i obrazovne ustanove vašeg djeteta.

## Kako se odvija razgovor s tumačem?

Razgovor uz pomoć tumača vrlo je jednostavan: Može se provesti u obrazovnoj ustanovi s uključenom podrškom tumača ili ovu ponudu možete upotrijebiti kod kuće. U tu ćete svrhu primiti „poveznicu za poziv“, uključujući vrijeme planiranog tumačenja. Čim ju kliknete, tumačenje počinje. Usluga se može upotrijebiti putem pametnog telefona, tableta, osobnog računala ili prijenosnog računala. Ako se tumačenje provodi telefonom, morate samo odgovoriti na dolazni poziv.

Nisu potrebne dodatne radnje. Ako imate dodatnih pitanja, obratite se obrazovnoj ustanovi svog djeteta.

## Koje obrazovne ustanove mogu upotrijebiti ponudu?

Ponuda je namijenjena svim **osnovnoškolskim ustanovama** i **osnovnim i srednjim školama** u Austriji.

Upitajte izravno u obrazovnoj ustanovi svog djeteta, je li i u kojoj je mjeri dostupna ova ponuda i obavijestite ih o svom zahtjevu za tumačenjem.

Ako ova usluga još ne postoji, obrazovna se ustanova može prijaviti za sudjelovanje na [bildung@savd.at](mailto:bildung@savd.at) ako postoji interes za tim.



## Koja je cijena ponude?



Ovaj projekt financira Europski socijalni fond kao dio odgovora Unije na pandemiju COVID-19, što znači da za vas kao privatna osoba ne postoje troškovi da ga upotrijebite.

## Za koje sadržaje i na koji se način ponuda može upotrijebiti?

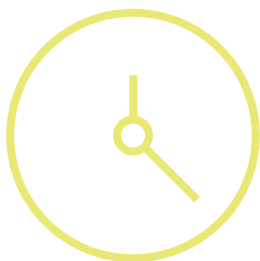
Usluge tumača mogu se upotrijebiti na razne načine: Naravno, uglavnom u zakazanim konzultacijama s pedagogom (npr. kod obavezni konzultacija djeteta, roditelja i nastavnika), ali i za spontane konzultacije kada nastanu pitanja prilikom primjerice preuzimanja vašeg djeteta. Ponuda se može zatražiti kod obrazovne ustanove za pojedinačne termine (npr. u danima kada se vrše individualni razgovori), kao i za grupne termine (npr. na roditeljskim sastancima).



## Kada se tumači i na kojim jezicima?

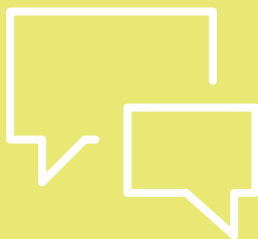
Uslugu tumača možete upotrijebiti radnim danom od 7:00 do 19:00 sati – i tijekom ljetnih mjeseci.

- Ukupno se nudi 34 različita jezika (uključujući znakovni jezik).
- Tumačenje u jednom od 17 najčešćih jezika (turski, bosanski/hrvatski/srpski, arapski, dari, farsi itd.) moguće je unutar nekoliko minuta.
- Za druge se jezike termin za tumačenje u pravilu može rezervirati unutar nekoliko dana. Usluga obuhvaća i rijetke jezike (npr. hindi, urdu).
- Sve informacije možete pronaći i na [www.bmbwf.gv.at/videodolmetsch](http://www.bmbwf.gv.at/videodolmetsch)



## Jesu li razgovori povjerljivi?

Da. Tumačenje se vrši u smislu zaštitne podataka putem kriptiranog sustava. Sadržaj razgovora povjerljiv je i nikako se ne snima ni prosljeđuje. Svi kvalificirani tumači obvezni su čuvati tajnost podataka i potpisuju Izjavu o zaštiti privatnosti.



Ovaj projekt financira Europski socijalni fond kao dio odgovora Unije na pandemiju COVID-19.

### Impresum

Vlasnik medija, izdavač i urednik:

Savezno ministarstvo za obrazovanje, znanost i istraživanje

Minoritenplatz 5, 1010 Beč

+43 1 531 20-0

Dizajn: BKA Design & Grafik

Autorsko pravo na fotografije: karo.linagraphic/

Shutterstock.com (Cover)

Beč, ožujak 2021

[bmbwf.gv.at/videodolmetsch](http://bmbwf.gv.at/videodolmetsch)